

Aquél,	<i>sah.</i>	Correr,	<i>nauh.</i>
Todo, todos,	<i>chamitl.</i>	Bailar,	<i>himah.</i>
Mucho, muchos,	<i>cuajlshau.</i>	Cantar,	<i>chillán.</i>
Quién,	<i>mahap.</i>	Dormir,	<i>shimá.</i>
Lejos,	<i>cuacur.</i>	Hablar,	<i>cuarcuar.</i>
Cerca de,	<i>gilpay.</i>	Ver,	<i>huii.</i>
Aquí,	<i>pilli.</i>	Amar,	<i>nimujay.</i>
Allá,	<i>saham.</i>	Matar,	<i>ajuay.</i>
Hoy,	<i>ñapam.</i>	Sentarse,	<i>nac.</i>
Ayer,	<i>tinnay.</i>	Estar en pie, pararse,	<i>phan.</i>
Mañana (el día de),	<i>iñay.</i>	Ir,	<i>ah.</i>
Sí,	<i>já.</i>	Venir,	<i>williu.</i>
No,	<i>wamau.</i>	Andar,	<i>wam.</i>
Uno,	<i>shim.</i>	Trabajar,	<i>ñhuirrar.</i>
Dos,	<i>juhuác.</i>	Robar,	<i>naar.</i>
Tres,	<i>jumíc.</i>	Mentir,	<i>choñat.</i>
Cuatro,	<i>chipap.</i>	Dar,	<i>iñi.</i>
Cinco,	<i>sarap.</i>	Reir,	<i>ajam.</i>
Seis,	<i>jumjuíc.</i>	Gritar,	<i>tay.</i>
Siete,	<i>pajcay.</i>	Bramar,	<i>guaamí.</i>
Ocho,	<i>chipjuc.</i>	Ladrear,	<i>uhguay.</i>
Nueve,	<i>jimjumíc.</i>	Cacarear,	<i>guaamí.</i>
Diez,	<i>shajúc.</i>	Tronar,	<i>tchim.</i>
Once,	<i>shajúcmayshim.</i>	Gotear,	<i>toshall.</i>
Doce,	<i>shajúcmayjuhuác.</i>	Charlar,	<i>choñatllurway.</i>
Veinte,	<i>shajúcjuhuác.</i>	Lloviznar,	<i>husah.</i>
Treinta,	<i>shajúcjumíc.</i>	Gorjear,	<i>shachullan.</i>
Cuarenta,	<i>shajúcchipac.</i>	Voluntad,	no tiene.
Cincuenta,	<i>shajúcsaráp.</i>	Memoria,	<i>paichat.</i>
Sesenta,	<i>shajúcjunjuíc.</i>	Pensamiento,	<i>jallan.</i>
Setenta,	<i>shajúc pajcay.</i>	Bondad,	no tiene.
Ochenta,	<i>shajúcchipjuc.</i>	Amor,	<i>humay.</i>
Noventa,	<i>shajúcjimjumíc.</i>	Olvido,	no tiene.
Ciento,	<i>shajúchuaushajúc.</i>	Verdad,	<i>nicuajana.</i>
Mil,	<i>shajúchuaushajúc- mayshajúc.</i>	Tiempo,	<i>ñam.</i>
Comer,	<i>san.</i>	Razón,	no tiene.
Beber,	<i>si.</i>	Pereza,	<i>muhuash.</i>

Comparando entre ambas listas se notan grandes y radicales diferencias entre ellas, al grado de parecer de diverso origen.

Nos parece ver en la de la Baja California una marcada influencia nahua.

BIBLIOGRAFÍA.

- ANÓNIMO.—Tribus bárbaras. Idea general de las que habitan las fronteras de los Departamentos internos de la República Mexicana. En «Sexto Calendario portátil, de Ignacio Cumplido... para el año de 1841.» México. Comanches; con un grabado.
- BAKER, TH.—Über die Musik der Hordamerikanische Wilden. Leipzig, 1882. Songs in Comanche.
- BANCROFT, H. H.—The native races of the Pacific States of North America. *S. Francisco California*, 1874-76. Vol. 3.º—Myths and Languages.—Cap. V. Shoshone languages. *Comanche*.
- BARBER, E. A.—Comparative Vocabulary of the Utha Dialects. *Comparative vocabulary of the Comanche, Chemehuevi, and Yampa*, p. 542-43. En «Dep. of Int. Bull. of the U. S. Geo. and Geograph. Surv. of the Terri.» *Washington*, 1874-81. Vol. 3.
- BOLAERT, W.—Observation on the Indian Tribes of Texas.—Names of some Comanche chiefs with english signification, pp. 273-74; Comanche numerals, 1-20, p. 274. En «Eth. Soc. of Lon. Jour.» vol. 2, pp. 262-83. *London*.
- BUCKNER, H. F.—The Lord's Prayer in Comanche. En «Texas baptist.»
- BUSCHMANN, J. C. E.—Die Spuren der aztekischen Sprache in nördlichen Mexico und höheren Amerikanischen Norden. Zugleich eine Mustering der Wölker und Sprachen des nördlichen Mexico's und der Westseite Nordamerika's von Guadalaxara an bis zum Eismeer.—Vocabulary of the Comanchen (from Kriwitz), pp. 371-75.—Vocab. of the Com.; pp. 375-78.—Comanche words; pp. 378-79.—Analysis of Com. words; pp. 383-86, 89-91.—Affinities of Com. with kindred tribes; pp. 392-403. En «König. Akad. der Wiss. zu Berlin,» 1854. *Berlin*, 1859.
- Die Völker und Sprachen Neu-Mexiko's und der Westseite des britischen Nordamerika's, dare stellt von Hrn. Buschmann.—Vocabulary of the Comanche, pp. 309-12. En «König. Akad. der Wiss. zu Berl.» 1857. *Berlin*, 1858.
- Das Zahlwort der sonorisichen Sprachen dargestellt von Hr. Bus. Numerals, 1-10, of Comanche, p. 24. *Op. cit.* 1867. *Berlin*, 1868.
- BUTCHER, H. B. y LEYENDECHER, J.—Vocabulary of the Comanche Indians. MS. 200 palabras En el «Bur. of Amer. Eth.»
- CATLIN, G.—Cat. of Catlin's Ind. Gall. of Port. & *New York*, 1837.
- Idem, idem. *New York*, 1838.
- Idem, idem. *London*, 1848.
- COMSTOCK, TH. B.—Cap. XV. List. of the Com. and Chemehuevi. En «Jones W. A. Rep. up. the reconn. of Nor-Westh Wyoming.» *Washington*, 1875.
- CROFT, C. W.—Comanche Vocabulary. MS. de 12 folios. En «Bureau of Amer. Ethnology.» *Washington*.
- DOMENECH, E.—Seven Year's residence in the great deserts of North Amer. *London*, 1860.
- «Indian tribes of Nort. Amer. é Ind. lang.»
- Voyage pittoresque dans les grands déserts du Nouveau Monde. *Paris*, 1862.

- DUNCAN, D.—American Races. En «*Spercer. Descriptive Sociology.*» Parte 6.^a *New York*, 1878. Idiomas, pp. 40-42. Comanche.
- FILLEY, W.—Life and adventures of... *Chicago*, 1867. «Religious chant of the Comanche Indians with english translation,» p. 66.
— Idem, idem. *Chicago*, 1867.
- FROST, J.—The Book of the Aborigines. *New York*, 1845. «Nombres comanches con su traducción en inglés,» p. 43.
- HALDEMAN, S. S.—Analytic Orthography: An investigation of the sounds of the voice, and their alphabetic notation; including the mechanism of speech, and its bearing upon Etymology. *Philadelphia y Paris*, 1860. Numerals, 1-10, en Comanche, &
— Numerals in the Comanche language. MS. En la biblioteca del Dr. J. G. Shea, Elizabeth, N. J.
- JACKSON, W. H.—Descriptive Catalogue of photograph of North American Indians. *Washington*, 1877. Nombres de los jefes con equivalente en inglés: Comanches.
- LATHAM, R. G.—On the languages of New California. En «*Philolog. Soc. of London Proce.*» Vol. 6.^o *London*, 1854. «Comparative vocabulary of the Utha and the Comanche from Coulter,» p. 76.
— Elements of Comparative Philology. *London*, 1862. Cap. LIX. «Comparative vocabulary of the Utha and Comanche,» p. 443.
- LESLEY, J. P.—On the Insensible gradation of Words. En «*Am. Philosoph. Soc. Proc.*» Vol. 7. *Philadelphia*, 1862. Words in Comanche.
- MCCOWAN, D. G.—Sing language of the... Comanches. En «*Hist. Magaz.*» 1.^a Serie, Vol. 10, pp. 86-87. *Morisania*, N. Y., 1866.
— Vocabulary of the Comanche. MS. en 6 pliegos, 200 palabras, 1865. En «*Bur. of Amer. Ethnology.*»
- MALTBY, F.—The Lord's Prayer in Comanche. En «*Amer. Nat.*,» Vol. 13, p. 790. *Philadelphia*, 1879.
- MARCY and Mc.CLELLAN.—Exploration of the Red River of Louisiana in the year 1852. *Washington*, 1853. Appendix H. «Vocabularies of words in the languages of the Comanches and Wichitas,» pp. 305-311.
- NEIGHBORS, R. S.—Comanche Numeration. En «*Schoolcraft's; Indian tribes,*» vol. 2.^o, pp. 129 y 130. Vocabulary of the Näuni, or Comanche (Texas), pp. 494-505. *Philadelphia*, 1852.
- PIMENTEL, F.—Cuadro descriptivo y comparativo de las lenguas indígenas de México. *México*, 1862-65. El Comanche, vol. 2, pp. 343-62.
— Idem, idem, 2.^a edición. *México*, 1874-75.
- PINART, A.—Vocabulario Comanche recogido en Coahuila. MS.
- PINO, P. B.—Noticias históricas y estadísticas de la antigua Provincia del Nuevo-México, por... adicionadas y anotadas por D. José Agustín de Escudero. *México*, 1849, p. 83; Idea del Comanche.
- REJÓN.—Vocabulario del Idioma Comanche. En «*Bol. de la Soc. de Geogr. y Est.*,» t. 11. 1.^a época, pp. 631-59. *México*, 1865.
- SIVERS, JEGOR VON.—Ueber Madeira und die Antillen nach Mittelamerika. *Leipzig*, 1861. Números 1-1,000 en Comanche.
- ULRICI, EMIL.—Die Indianer Nord-Amerikas. Eine ethnographische Skizze. *Dresden*, 1867, (Comanches by R. S. Neighbors.)
- WHIPPLE, A. W.; EWBANK and TURNER.—Report upon Indian Tribes. En «*Report of Explorations,*» Vol. 3, part. 3, pp. 1-127. *Washington*, 1856. Vocabulary of the Comanche, Chemehuevi, and Cahuillo, pp. 71-76.
- YOUTH'S.—The Youth's Companion, Vol. I. *May*, 1881. Pater noster en Comanche, p. 56.

FAMILIAS LINGÜÍSTICAS DE MÉXICO.

Ensayo de clasificación escrito por el Dr. Nicolás León.

A nuestro sabio Orozco y Berra corresponde el honor de haber sido el primero que, en ordenado estudio y obra exprofeso, dió á conocer los nombres de las varias lenguas indias que existieron en el vasto territorio de México, intentando también, antes que otro, una clasificación de ellas. (*Memoria de la Secretaría de Estado y despacho de Fomento, Colonización, Industria y Comercio de la República Mexicana, por el C. Manuel Siliceo*, pp. 48-59. Documento núm. 5. *México*, 1857, y *Geografía de las Lenguas y carta Etnográfica de México, precedida de un ensayo de clasificación de las misma lenguas. México*, 1864.)

Los intentos en este sentido de Hervás, Balbi y Prichard, poco significaban, y sólo pueden considerarse como trascendentales los trabajos de Buschmann. (*Catálogo de las lenguas de las naciones conocidas, &c., &c.*, por el abate D. Lorenzo Hervás. *Madrid*, 1800.—*Atlas ethnographique du globe, ou classification des peuples anciens et modernes d'après leurs langues, &c., &c.*, par Adrien Balbi. *Paris*. MD.CCC.XXVI.—*Recherches into the physical history of Mankind; bay James Cowbes Prichard. London*, 1841-51.—*The Natural History of Man by J. C. Prichard. London*, 1835.—*Die Spuren der aztekischen Sprache im nördlichen México, &c., &c.* Von J. C. E. Buschmann. *Berlin*. 1859, y otros escritos suyos que sería largo citar.)

Siguiendo la senda trazada por Buschmann, filólogos distinguidos como el P. Nájera entre los nacionales, y de Charencey entre los extranjeros, se preocuparon del estudio y agrupación de los idiomas indios de México.

En 1862 vemos á Don Francisco Pimentel, provisto de elementos literarios abundantes, abordar el estudio y clasificación de estas lenguas, presentando el fruto de sus trabajos en su *Cuadro descriptivo y comparativo de las lenguas indígenas de México*, cuyo primer volumen publicó en México el año 1862, y dos años después, en 1865, el 2.^o. Su trabajo quedó todavía incompleto, y hasta 1874 logró ver todo la luz pública, apareciendo muy reformado. (*Cuadro descriptivo y comparativo de las lenguas indígenas de México, ó Tratado de filología Mexicana por Francisco Pimentel, 2.^a edición, única completa, 3 vols. México, 1874-5.*) Al final del tercer volumen de esta